

Lösungsblatt

l' amour	die Liebe, Französisch
Gde si komsija?	Wo bist du Nachbar? (direkte Übersetzung), Serbisch Es handelt sich dabei um eine übliche Grußformel und bedeutet: „Hi, wie geht's?“
Silhouette	Umriss, Kontur, Deutsch jedoch Fremdwort aus dem Französischen: Französisch silhouette, nach dem französischen Staatsmann E. de Silhouette (1709–1767), der aus Sparsamkeitsgründen sein Schloss statt mit kostbaren Gemälden mit selbst gemachten Scherenschnitten ausstattete. Beispiel dafür, dass Wörter aus anderen Sprachen übernommen werden. Die Vorlage für das Sprachenporträt ist eine Silhouette.
the chair	der Sessel, Englisch
Newroz piroz be	Schönes neues Jahr!, Kurdisch
torba	Tasche/Sackerl, Serbisch, Bosnisch, Kroatish, Türkisch Beispiel für ein Wort, das in mehreren Sprachen existiert
Biz büyük bir aileyiz	Wir sind eine große Familie., Türkisch
Alles Gute zum Newroz!	Alles Gute zum neuen Jahr!, Kurdisch/Deutsch Beispiel für eine übliche Mischung zweier Sprachen
Di si susjed?	„Hi, wie geht es dir?“, Kroatish
Gdje si!	Wo bist du!, (direkte Übersetzung), Kroatish Grußformel: „Hi, wie geht's?“
Luftsprüsel siffert inde Gauterass	Fantasiesprache, keine Übersetzung
chillen	abhängen/entspannen, Deutsch aus dem Englischen
έκατσε η κουτσή κατσικά	Die lahme (oder hinkende) Ziege hat sich hingesetzt., Griechisch
Hörbeispiel 1*	Wo ist die nächste U4-Station? Die nächste U4-Station ist in der Pilgramgasse., Farsi
Hörbeispiel 2*	Wo ist die nächste U4-Station? Die nächste U4-Station ist in der Pilgramgasse., Arabisch

*Die Hörbeispiele sind im Rahmen des Projekts „Hörplatz Wien. Das Sprachenstudio“ (www.sprech.org) entstanden.